



ISTITUTO CONFUCIO  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO  
米兰国立大学孔子学院



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

## Fumetto cinese e traduzione Laboratorio didattico

Nasce dalla collaborazione tra l'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano e l'Università degli studi di Bergamo un imperdibile corso sul **fumetto cinese** e la sua **traduzione**. Si tratta del primo percorso formativo dedicato alla traduzione del fumetto che includa i prodotti della cultura cinese e che abbia l'obiettivo di permettere l'acquisizione di competenze nell'ambito della traduzione dal cinese all'italiano. Questo percorso si rivolge a studenti e studentesse di cinese di livello magistrale, a docenti di cinese, a esperti nel settore, ad amanti del fumetto e a chiunque sia interessato, e intende fornire un approccio teorico e strumenti metodologici mirati alla traduzione del fumetto, con un focus specifico sulla traduzione del fumetto dalla lingua cinese alla lingua italiana.

Il **laboratorio didattico** si terrà interamente **online**, per un totale di **dieci lezioni** (25 ore) **dal 12 maggio e al 17 giugno 2023**.

Al fine di fornire una base teorica e metodologica generale, si dedicheranno due lezioni alle teorie della traduzione letteraria e del fumetto. Il primo incontro verterà sulle principali problematiche e tecniche traduttive legate alla traduzione dalla lingua cinese di testi di carattere letterario, mentre il secondo porrà l'accento sulle specificità della traduzione del fumetto, da un punto di vista teorico e pragmatico. Le successive lezioni si occuperanno di introdurre i partecipanti del corso alla storia del fumetto cinese, presentando anche le principali questioni terminologiche. Verrà, inoltre, dato spazio a traduttrici professioniste di fumetti dal cinese all'italiano, le quali forniranno specifiche metodologiche e condivideranno appunti personali.

Il corso è organizzato dall'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano in collaborazione con l'Università degli studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere).

Istituto Confucio dell'Università degli studi di Milano – Piazza Indro Montanelli 1, 20099 Sesto San Giovanni

[www.istitutoconfucio.unimi.it](http://www.istitutoconfucio.unimi.it) [info.confucio@unimi.it](mailto:info.confucio@unimi.it)



ISTITUTO CONFUCIO  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO  
米兰国立大学孔子学院



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

### **Modalità di iscrizione**

Trattandosi di un corso a numero chiuso, per partecipare è necessario aver raggiunto un livello di competenza della lingua cinese pari o superiore a HSK 4.

I candidati dovranno inviare la propria candidatura, **dal 3 al 21 aprile**, all'indirizzo mail [confuciomilano@gmail.com](mailto:confuciomilano@gmail.com) inserendo come oggetto "ISCRIZIONE CORSO FUMETTO CINESE E TRADUZIONE" contenente le seguenti informazioni:

**Cognome, nome**

**Data di nascita**

**N. matricola** (per gli studenti universitari di Unimi e UniBg)

**E-mail** (N.B. gli studenti di Unimi e UniBg dovranno inserire la propria mail istituzionale)

**Cell.:**

e una **lettera motivazionale** allegata.

Per maggiori informazioni sulle modalità di selezione si suggerisce di contattare la referente del progetto, la dott.ssa Martina Caschera, all'indirizzo [martina.caschera@unibg.it](mailto:martina.caschera@unibg.it).

Il corso è **gratuito** per **studentesse e studenti dell'Università degli Studi di Milano e dell'Università degli studi di Bergamo**. Per coloro che desiderano iscriversi ma non sono studenti delle suddette università, la quota di partecipazione è di 100€.

Al termine del corso è previsto:

- il rilascio dell'**attestato di frequenza** per chi avrà frequentato almeno 2/3 del corso (circa 18h, di cui almeno 3 di workshop)
- un attestato di merito che prevede il riconoscimento di **3 CFU** a fronte di una **prova finale** per gli studenti del corso di Laurea magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale dell'Università degli Studi di Milano e per gli studenti del corso di Laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale dell'Università degli studi di Bergamo.

Istituto Confucio dell'Università degli studi di Milano – Piazza Indro Montanelli 1, 20099 Sesto San Giovanni

[www.istitutoconfucio.unimi.it](http://www.istitutoconfucio.unimi.it) [info.confucio@unimi.it](mailto:info.confucio@unimi.it)